

## **Dialogue Interpreting between Cinema and Digital Media: the *Giffoni Film Festival* as a Case Study**

Laura Picchio

University of Macerata, ITALY

[l.picchio1@unimc.it](mailto:l.picchio1@unimc.it); [laura7picchio@gmail.com](mailto:laura7picchio@gmail.com)

### ABSTRACT

The digital turn has changed every aspect of our lives, including the media ecosystem, which is today dominated by new digital media (Jensen 2021), and interpreting services. This doctoral thesis analyses whether and how a new medium like web-streaming via YouTube, as well as distance interpreting, have an impact on dialogue film festival interpreting (FFI) services (Merlini 2017)—in terms of audience design, interpreters' agency, and visibility on screen – and on their reception by potential users.

A mixed methods design is adopted. The qualitative strand presents the analysis of a multimodal corpus of authentic interpreting practices IT<>EN performed during the latest editions of the *Giffoni Film Festival* (2017-2020), an important Italy-based international film festival, which addresses an audience made up entirely of young people. Some of its events are live-streamed and are thus open to a remote audience; in 2020, because of the Covid-19 pandemic, it used distance interpreting as well. Therefore, this corpus compares onsite streamed events, distance streamed events and onsite non-streamed events. The analysis focuses on audience design (Bell 1984, 1991), footing (Goffman 1981; Wadensö 1998), positioning (Davies and Harré 1990)—even in spatial terms (Pokorn 2015)—and ethics of entertainment (Katan and Straniero Sergio 2001). Subsequently, the quantitative strand is composed of two questionnaires, which analyse (1) expectations about online audiovisual content and streamed interpreting performances; and (2) the actual reception of authentic clips taken from the corpus. The latter focuses specifically on audience design and visibility on screen: five excerpts deal with appropriateness (Viezzi 1996) strategies of cinema-related terms; and five clips show an increasing visibility on screen of interpreters' gestures.

The corpus-based analysis shows that both the live-streaming and the remoteness make the under-investigated setting of FFI different from traditional TV interpreting (Straniero Sergio

2007). The *Giffoni* dialogue interpreters address more the flesh-and-blood jurors rather than the streaming users; the latter becoming more involved in remote scenarios. Some footings and positionings are peculiar to these online settings, and the ethics of entertainment is less present and rarely initiated by interpreters. Moreover, generally speaking interpreters resemble more simultaneous rather than consecutive ones since they are usually invisible on screen; however, they become more visible in remote encounters.

The analysis of expectations shows that both audience design and visibility on screen are not considered to be important. On the contrary, after reading/watching the excerpts most of the respondents (Italian young people) positively value the strategies interpreters use to adjust their terms to a large audience; and they argue that interpreters are to be visible on screen, both to highlight their professional status and to strengthen the intelligibility of interactions.

These data may be also used for didactic purposes. A (socio-)constructivist pedagogic model shows how the multimodal contents available on YouTube can be used to educate dialogue interpreters: for instance, through a CARM-like (Niemants and Stokoe 2017) approach, it may be possible to train interpreters both in a similar media-related context, and in a very different situation such as the healthcare setting.

KEYWORDS: audience reception, dialogue interpreting, distance interpreting, film festival interpreting, *Giffoni Film Festival*, YouTube live-streaming

Completion of Thesis

Place: University of Macerata, Italy

Year: 2023

Supervisor: Raffaella Merlini, Associate Professor

Original language: Italian

## **L'interpretazione dialogica tra cinema e media digitali: il Giffoni Film Festival come caso di studio**

### ABSTRACT

La svolta digitale ha trasformato ogni aspetto della nostra vita, ivi compresi l'ecosistema mediatico, che oggi è permeato dai nuovi mezzi di comunicazione informatico-digitali (Jensen 2021), e i servizi interpretativi. A tal proposito, in questa tesi si analizza se e come un nuovo mezzo come lo *streaming* via YouTube, nonché l'uso dell'interpretazione a distanza, abbiano un impatto su prestazioni di interpretazione dialogica nei festival cinematografici (Merlini 2017) – in termini di *audience design*, agattività degli interpreti e loro visibilità su schermo –, come pure sulla ricezione delle stesse da parte di potenziali utenti.

In questo studio si adotta una metodologia mista. La macro-fase qualitativa prevede l'analisi di un corpus multimodale di prestazioni interpretative autentiche IT<>EN offerte nelle ultime edizioni del *Giffoni Film Festival* (2017-2020), un festival italiano di rilevanza internazionale che si rivolge interamente a una platea di giovani. Alcuni dei suoi eventi sono accessibili da parte di un pubblico remoto tramite *live-streaming* e nel 2020 ha utilizzato l'interpretazione a distanza a causa della pandemia da Covid-19. Conseguentemente, il corpus paragona eventi in presenza in *streaming*, eventi a distanza in *streaming* ed eventi in presenza privi dello *streaming*. L'analisi si focalizza sui concetti di *audience design* (Bell 1984, 1991), allineamento (Goffman 1981; Wadensö 1998), posizionamento (Davies e Harré 1990) – anche in termini spaziali (Pokorn 2015) – nonché etica dell'intrattenimento (Katan e Straniero Sergio 2001). Successivamente, la macro-fase quantitativa prevede la somministrazione di due questionari tramite cui si indagano (1) le aspettative riguardo contenuti audiovisivi online e prestazioni interpretative in *streaming*; (2) l'effettiva ricezione di clip autentiche tratte dal corpus. Quest'ultimo questionario verte in particolare sui concetti di *audience design* e di visibilità su schermo: cinque estratti si focalizzano sulle strategie di adeguamento (Viezzi 1996) di tecnicismi cinematografici; e altre cinque clip mostrano una visibilità su schermo progressivamente crescente della gestualità degli interpreti.

L'analisi del corpus dimostra che sia il *live-streaming* sia la distanza rendono il contesto ancora poco esplorato dell'interpretazione nei festival cinematografici diverso da quello tradizionalmente associato all'interpretazione televisiva (Straniero Sergio 2007). Gli interpreti

dialogici del *Giffoni* si rivolgono maggiormente ai giurati presenti in carne e ossa piuttosto che agli utenti in *streaming*, i quali diventano più coinvolti nelle interazioni a distanza. Alcuni allineamenti e posizionamenti sono peculiari di tali contesti digitali, come pure l'etica dell'intrattenimento è meno presente e raramente iniziata dagli interpreti. Inoltre, in generale gli interpreti ricordano più frequentemente dei simultaneisti piuttosto che dei consecutivisti, giacché solitamente sono invisibili su schermo; tuttavia, sono più visibili negli incontri a distanza.

L'analisi delle aspettative dimostra che sia l'*audience design* sia la visibilità su schermo non sono ritenuti importanti. Di converso, dopo aver preso visione degli estratti, la maggior parte dei rispondenti (giovani italiani) valuta positivamente le strategie utilizzate dagli interpreti per adeguare i termini a un'*audience* ampia. Al contempo, affermano che gli interpreti devono essere visibili su schermo, tanto per porre in evidenza la loro professionalità quanto per rafforzare l'intelligibilità delle interazioni.

Questi dati possono altresì essere utili da un punto di vista didattico. Si presenta un modello pedagogico (socio-)costruttivista volto a mettere in risalto come i contenuti disponibili in YouTube possano supportare la formazione di interpreti dialogici: ad esempio, mediante un approccio simile al CARM (Niemants e Stokoe 2017), si ritiene possibile formare gli interpreti sia in un contesto mediatico come quello qui indagato, sia in un ambiente molto differente come quello sanitario.

PAROLE CHIAVE: *Giffoni Film Festival*, interpretazione a distanza, interpretazione dialogica, interpretazione nei festival cinematografici, *live-streaming* su YouTube, ricezione dell'*audience*